

The Rashi Database Project

GOALS: * Show that all Rashid comments are spontaneous, instant, effortless reactions of a native speaker to the biblical text.

*This is accomplished by skillful English translations instantly suggesting the Rashid comment to the reader

* Additionally, each Rashid comment is examined using the 10 organs of the Rashid anatomy.

PUBLICATION: www.Rashibyomi.com/RashiDatabase.htm

(MAIN BIBLIOGRAPHY): DT = Doctoral Thesis (www.Rashiyomi.com/Rashibook.htm,

MG=Modern Grammar with Applications to Rashid (www.Rashiyom.com/Rashibook2.htm))

OTHER COMMENTATORS (ABBREVIATIONS): R=Ramban, T=Baal Turim, K=Kli Yakar, I=Ibn Ezra, H=Hendel

COPYRIGHT STATEMENT: (c) Rashiyomi.com 2023, Dr. Russell Jay Hendel, www.Rashiyomi.com/copyrights.htm

ACCESS: The materials on this website are free; We accept no donations from anyone. Citation with Attribution is required.

DATE/AUTHOR: Sep 3rd, 2023, Russell Jay Hendel DSJS, Ph.D.

RASHI ID: Nu08-06a, Lv08-06a, Nu08-06a, Gn16-03a, Ex14-06b, Nu11-16c, Nu16-01b, Nu27-18a, Nu27-22a, Dt01-15a, Gn43-1

PESHAT, SPONTANEOUS, REACTION TO SKILLFUL ENGLISH TRANSLATION

RASHI vs. MIDRASH: We will continue with the *routine* Rashid comments begun recently. Although there are already encyclopedic works documenting Rashi's rich approach to dictionary meaning such as Avineri's *Rashi's Palace*, my emphasis will be on the half dozen principles and figures of speech used to explain meaning. Additionally, as done in my doctoral thesis, I will emphasize that *peshat* the straightforward meaning of the text coincides with what reading literacy examinations test.

The techniques covered in this *routine* Rashid series are: *Metonymy, hypernymy, synecdoche, meronymy, root meaning, grammar, parallelism, the paragraph, and reading literacy*. By repeatedly emphasizing these principles and reinforcing them with English examples it is hoped that the reader will acquire a natural skill for these approaches thereby leading to greater Rashid appreciation.

VERSE: Nu08-06a
TRANSLATION: Persuade [lit. take] the Levites ...for servicing the Temple
METHOD: Synecdoche, Spatial-Form
BRIEF EXPLANATION: The meaning technique, synecdoche, refers to naming something by a good example of it: For example, calling something sweet, honey. Normally, take means to physically take for example with your hand. But take can also mean to verbally persuade. Similar to English, we use spatial metaphors, and speak about persuading someone to come to my side. A good example (synecdoche) of bringing someone to your side is physical taking. Note that the persuaded person doesn't actually have to come to your side. Rashi re-iterates this explanation in 11 places. Nu08-06a, Lv08-06a, Nu08-06a, Gn16-03a, Ex14-06b, Nu11-16c, Nu16-01b, Nu27-18a, Nu27-22a, Dt01-15a, Gn43-15a

VERSE: Lv08-06a
TRANSLATION: Persuade [lit. take] Aaron to perform the Temple induction ceremony
METHOD: Synecdoche, Spatial-Form
BRIEF EXPLANATION: See Rashi Nu08-06a

VERSE: Nu08-06a
TRANSLATION: *God persuaded (lit. took) Adam and placed him in the Garden of Eden*
METHOD: Synecdoche, Spatial-Form
BRIEF EXPLANATION: See Rashi Nu08-06a

VERSE: Gn16-03a
TRANSLATION: *Sarah persuaded [lit. took] Hagar to live with Abraham*
METHOD: Synecdoche, Spatial-Form
BRIEF EXPLANATION: See Rashi Nu08-06a

VERSE: Ex14-06b
TRANSLATION: *Pharoh persuaded [lit took] his nation to go after the Jews*
METHOD: Synecdoche, Spatial-Form
BRIEF EXPLANATION: See Rashi Nu08-06a

VERSE: Nu11-16c
TRANSLATION: *Persuade [lit. take] the selected 70 elders (and appoint them as congregational leaders)*
METHOD: Synecdoche, Spatial-Form
BRIEF EXPLANATION: See Rashi Nu08-06a

VERSE: Nu16-01b
TRANSLATION: *Korax persuaded [lit. took] [himself], Datan, Aviram, On, ...they stood up against Moses along with 250 Israelite leaders*
METHOD: Synecdoche, Spatial-Form
BRIEF EXPLANATION: See Rashi Nu08-06a

VERSE: Nu27-18a
TRANSLATION: *[God speaking to Moses] Persuade [lit. take] Joshua [to become your successor leader]*
METHOD: Synecdoche, Spatial-Form
BRIEF EXPLANATION: See Rashi Nu08-06a

VERSE: Nu27-22a
TRANSLATION: *Moses persuaded [lit. took] Joshua [to become his successor as leader of the Jewish people]*
METHOD: Synecdoche, Spatial-Form
BRIEF EXPLANATION: See Rashi Nu08-06a

VERSE: Dt01-15a
TRANSLATION: *Moses persuaded [lit. took] the selected people from the tribes [and appointed them judges]*
METHOD: Synecdoche, Spatial-Form
BRIEF EXPLANATION: See Rashi Nu08-06a

VERSE: Gn43-15a
TRANSLATION: *Persuade [lit. take] Binyamin (to go)*
METHOD: Synecdoche, Spatial-Form
BRIEF EXPLANATION: See Rashi Nu08-06a